

# Toyon Literary Magazine

---

Volume 67  
Issue 1 *De Dos Lados*

Article 5

---

2021

## Corn / 玉米 / Maíz

Changming Yuan  
*free lancer*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

---

### Recommended Citation

Yuan, Changming (2021) "Corn / 玉米 / Maíz," *Toyon Literary Magazine*: Vol. 67 : Iss. 1 , Article 5.  
Available at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon/vol67/iss1/5>

This Translation/Multilingual is brought to you for free and open access by the Journals at Digital Commons @ Humboldt State University. It has been accepted for inclusion in Toyon Literary Magazine by an authorized editor of Digital Commons @ Humboldt State University. For more information, please contact [kyle.morgan@humboldt.edu](mailto:kyle.morgan@humboldt.edu).

玉米  
Yuan Changming

全身上下都是牙齿  
别无其他

咀嚼正在逝去的夏天

我们从你身上咬下  
所有珍珠般的记忆  
粘满了阳光

一阵坚硬而甜蜜的吻

见刊于《世界诗人》诗刊第72期

**Corn**  
Yuan Changming

A whole body of teeth  
Nothing but teeth

To chew the passing summer

We bite off from you  
All the pearly memories  
Tinged with sunlight

A hard but honeyed kiss

[First published in *Worlds Poets Quarterly* (issue 72)]

# Maíz

Yuan Changming

Translation by Kirk Lua

Un cuerpo entero de dientes  
Nada más que dientes

Para masticar el verano transitorio

Mordemos de ti  
Todos los recuerdos perlados  
Teñido con la luz del sol

Un beso firme pero meloso

[Publicado por primera vez en *Worlds Poets Quarterly* (número 72)]